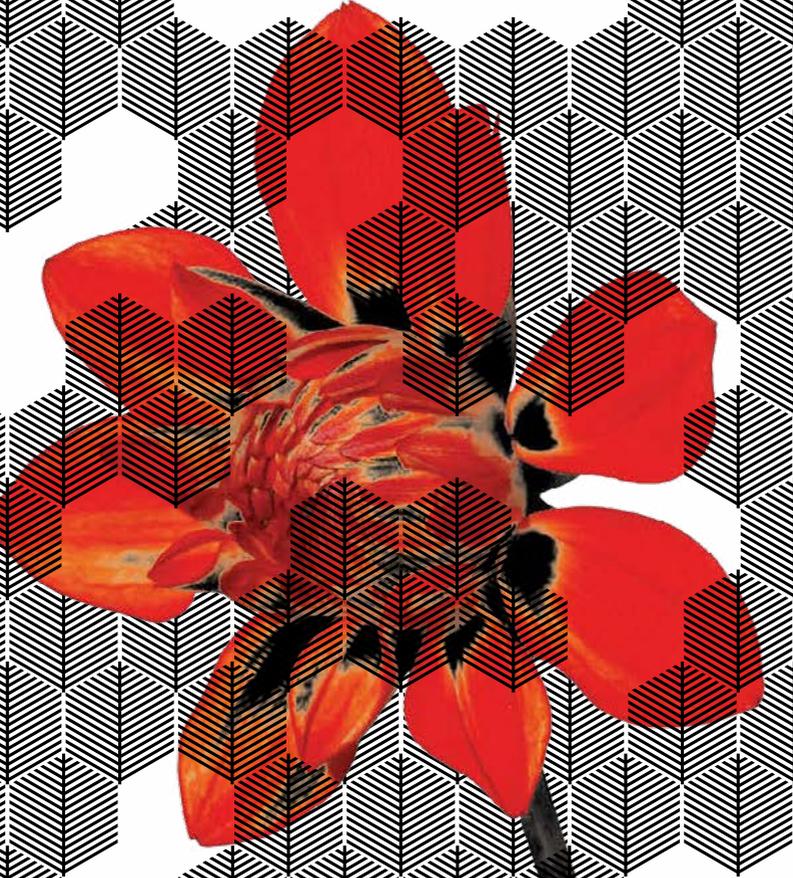


Nora  
Gomringer



Ars Poetica

2	ZABUDLA SOM
3	HAB VERGESSEN
4	PLUMBUM
5	PLUMBUM
6	PRE ANNU
7	FÜR ANNA
8	SRDCE
9	DAS HERZ
10	ZO MŇA VYVIERA VOJNA
12	IN MIR TAUCHT DER KRIEG AUF
14	LOVEC
16	JÄGER
18	THE HUNTER
20	VYRÁBAŠ STÔL
22	DU BAUST EINEN TISCH
24	A BOL TAKÝ DEŇ
	A TEN DEŇ SA SCHYLOVAL
26	UND ES WAR EIN TAG
	UND DER TAG NEIGTE SICH
28	MONOLÓG
29	MONOLOG
30	DEBUTANTKA
31	DEBÜTANTIN
32	SHE, THE DEBUTANT

## ZABUDLA SOM

Zabudla som  
Pomenovať tak ako ulice  
Veci na ktorých šálky  
Na polici tam vzadu pri príjazde  
Stojím nahá.  
Vlasy rozpustené nosím tvoj prsteň  
Denne vchádza muž  
Ako jeden ako sa volajú.  
Dieťaťko ma chce zväziť  
Hladká mi líce pomyslí si  
Vrah ty zlodej ste prestaňte s tým  
Prosím pokračovať neustále  
Stiahla som za Arnikou stará žena  
Pripomeňte mi pýtam sa vás  
koho tým myslíte  
Stojím nahá na príjazde  
Zabudla som

## HAB VERGESSEN

Hab vergessen  
Zu benennen wie die Straßen  
Die Dingen auf denen die Tassen  
Im Regal dort hinten in der Auffahrt  
Steh ich nackt  
Die Haare offen trag ich deinen Ring  
Kommt ein Mann täglich  
Wie ein wie heißen die  
Will mich Kindlein wiegen  
Streichelt über meine Wange denk ich  
Mörder du Dieb Sie lassen Sie das  
Bitte weitermachen unablässig  
Riech ich nach Arnika alte Frau  
Rufen sie mir zu ich frage sie  
wen meint ihr damit  
Steh ich nackt in der Auffahrt  
Hab vergessen

Nora Gomringer

## PLUMBUM

„... mohli by ste opísať tento stav raz aj vlastnými slovami?“

čierny pes  
šaty z olova  
noc v perí

bytosť z hmly  
cesty z ciest  
otázky z kože

obrovské mlčanie  
súčet z času  
telo v priestore

„Droga pomáha/ deň sa stáva jasnejším/ život: sen.“

## PLUMBUM

„... und könnten Sie diesen Zustand einmal in Ihren eigenen Worten beschreiben?“

der schwarze Hund  
das Kleid aus Blei  
die Nacht im Gefieder

das Wesen aus Nebel  
der Weg aus Wegen  
die Fragen aus Leder

das große Schweigen  
die Summe aus Zeit  
der Körper im Raum

„Die Droge hilft/ der Tag wird hell/ das Leben: Traum.“

Nora Gomringer

## PRE ANNU

Tvoje srdce je vajcom kukučky  
V tvojej hrudi z trstia  
Telo proti svetlu  
Prizma objavená v röntgenovom lúči  
Cudziemu elementu  
Nie div, duša odlieta  
Napnuté krídlo  
Ťaživé telo  
So zatopenými pľúcami  
Navretou nohou, kráčaš chromo  
A už skoro vôbec ťa celý svet nevolá  
Dcérou Jóba, dieťaťom Mojžiša  
Hovorím ti  
Nežne, so zavretými očami  
Stroj

## FÜR ANNA

Dein Herz ein Kuckucksei  
In deiner Schilfbrust  
Gegen das Licht der Leib  
Ein Prisma erkannt im Röntgenstrahl  
Den Fremdkörper  
Kein Wunder, die Seele flügge  
Die Schwingen gespannt  
Der Leib schwer  
Mit den ersaufenden Lungen  
Dem geschwollenen Fuß, gehst lahm  
Kaum mehr, nennt dich alle Welt  
Hiobtochter, Moseskind  
Nenn ich dich  
Zärtlich, mit geschlossenen Augen  
Maschine

Nora Gomringer

## SRDCE

Artičoka

Veľká ako mango s modrými škvrnami

Možno ju olúpať a podávať

Kúsok po kúsku

S úžasom je braná na vedomie

Či už pre svoju veľkosť

Mohla by skrývať Eden

Medzi pľúcami

Boli ukryté pod rebrom

z ktorého je vyrezaná tá, čo pojedá jablká

Už žiaden krik

Pre čokoľvek, čo je možné zasadiť, vysievať

Po tvojej nehode v mojom záhone prís.

## DAS HERZ

Eine Artischocke

Mangogroß und blaufleckfarbig

Kann geschält und freigelegt werden

Schicht um Schicht

Wird staunend wahrgenommen

Ob ihrer Größe

Könnte Eden bergen

Zwischen den Lungen

Ward verdeckt von der Rippe

Aus der die Apfelesserin geschnitzt

Kaum mehr Aufhebens

Um ein Ding, pflanzbar, aussäbar

Nach deinem Unfall in mein Brustbeet.

Nora Gomringer

# ZO MŇA VYVIERA VOJNA

Pýta sa: Si prekvapená?

Hovorím: Ááale, to závisí od formy.

On na to: Mám konjunktúru. Píšem o tom!

Odpoviem: Ty chvastúň. To má už aj Brecht.

On na to hovorí: (hlasno ako nejaké monštrum):  
Som ničiteľ.

Ja na to: Si vo mne ozvenou a nárekom.

Uzavriem svet aj hlavu,

aby si zostal vo mne.

Zadržím ťa a vo vnútri sčerniem,

navonok zostanem alabastrom, až kým prenikne von páľava.

Potom tu stojíš ty.

Spáliš tých,

čo mi utekajú na pomoc.

A takto sa rozmnožuješ ako infekcia,

zápal všetkých rán.

Povie: Vidím, že už to máš vymaľované.

Poviem: Poznám ťa ako Ábela. Poznám ťa veky vekov.

On na to odpovie (láskyplne sa o mňa opierajúc, jeho lúbezný dych, taký teplý na  
šiji

všetko ako vždy všetko, nič bez melódie):

Som iskra.

V tme som najjasnejší bod.

Nora Gomringer

# IN MIR TAUCHT DER KRIEG AUF

Fragt: Du bist überrascht?

Ich sag: Na, der Form halber.

Sagt er: Ich hab Konjunktur. Schreib drüber!

Sag ich: Angeber. Hat Brecht schon.

Sagt er (mit lauter Monsterstimme):

Ich bin der Vernichter.

Sag ich: Du bist in mir ein Hall und Jammer.

Und ich mach die Welt und den Kopf zu,  
damit du in mir bleibst.

Ich halt dich ein, werd innen schwarz,  
bleib außen Alabaster bis die Glut durchdringt.

Dann stehst du da.

Verbrennst die,  
die mir zu Hilfe eilen wollten.

So vermehrst du dich als Infektion,  
Entzündung aller Wunden.

Sagt er: Du hast es dir schon ausgemalt.

Sag ich: Kenn' dich wie Abel. Kenn' dich doch ewig.

Sagt er mir (sanft an mich gelehnt, sein Atem köstlich, so warm im Nacken  
alles wie immer alles, nicht ohne Melodie):

Ich bin der Funke.

Im Dunkeln bin ich der hellste Punkt.

Nora Gomringer

# LOVEC

Prinášaš koláče a víno, stretneš vlka.

Ten si rozopne nohavice a povie:

Siahni si.

Pritom stojí tesne vedľa okna auta, v ktorom si

a modlíš sa, aby si neuvedomil, že stlačený gombík v tvojom červenom forde automaticky neznamená,

že tá vlk nemôže zvieť z cesty.

Napokon zasunieš kľúč do zapaľovania,

potočíš ním a naštartuješ.

Na to vlk zavrčí, že musíš zostať

kvôli babičke.

Jeho čeľuste, vraví, sú také veľké, a že ju nimi bude žrať,

ak sa stane, že by nedostal nič z koláča, z vína.

Takto sa začína toto manželstvo, keďže zostávaš.

On však nezje tvoj koláč, nevypije tvoje víno celé, ale uschová si

vždy niečo aj na ešte horšie časy.

Prejdú roky, pokým niekto príde,

kto ukáže babičke aj tebe, čo je nevyhnutné,

samozrejme potajme po práci, na strelnici v lese

mimo mesta.

Keď sa má potom opäť raz položiť na stôl koláč s vínom

a keď vehementne odmietneš servírovať a nalievať do pohárov,

odmietneš vykasáť si sukňu a rozťahnuť nohy,

počuť výstrely.

A keby nebol býval zomrel, žil by šťastne až dodnes.

(A roky uplynú, pokým sa nájde prameň, dostatočne hlboký,

aby to vybledlo a odtiahlo preč.)

Nora Gomringer

# JÄGER

Du bringst Kuchen und Wein, triffst den Wolf.  
Der macht seine Hose auf und sagt:

Fass hinein.

Dabei steht er nur knapp neben deinem Autofenster  
und du betest, er möge nicht feststellen,  
dass ein gedrückter Knopf in deinem roten Ford  
nicht automatisch heißt,  
dass der Wolf dich nicht vom Weg abbringen kann.

Endlich lässt sich der Schlüssel ins Schloss stecken,  
du drehst ihn und startest.

Da knurrt der Wolf, dass du bleiben musst  
der Großmutter wegen.

Seine Schnauze wär so groß, mit der würd er sie fressen,  
kriege er nichts vom Kuchen, vom Wein.

So fängt diese Ehe an, denn du bleibst.

Und er isst deinen Kuchen, trinkt deinen Wein nie ganz, hebt sich  
immer noch etwas für die noch schlechteren Zeiten auf.

Es dauert Jahre bis einer kommt,  
der der Großmutter und dir das Nötige beibringt,  
natürlich heimlich nach der Arbeit, auf einem Schießstand im Wald  
außerhalb der Stadt.

Als dann aber wieder einmal Kuchen und Wein auf den Tisch sollen  
und du partout nicht vorsetzen und dekantieren,  
die Röcke nicht hoch und die Beine nicht breitmachen willst,  
fallen Schüsse.

Und wenn er nicht gestorben wär, so lebte er noch heute.

(Es vergehen Jahre, bis ein Brunnen gefunden ist, tief genug,  
die Dinge vergehen zu lassen.)

Nora Gomringer

# THE HUNTER

You bring along cake and wine, happen upon the wolf.  
He opens his pants and says:

Reach inside.

And he's standing close to your car window while he speaks  
and you pray that he may not realize  
that a button pressed in your red Ford  
doesn't automatically mean —  
that the wolf may not lead you astray.

Finally, the key slips into the ignition,  
you twist it and start the engine.

Now the wolf is mumbling and growling that you must stay,  
because of grandmother.

His jaws, he says, are enormous, he will devour her,  
should he not get any—cake, any wine.

This is how this marriage begins, as you stay.

And he never eats your cake, drinks your wine entirely. He always saves  
a bit for bad times, for dog days.

Years pass by, until somebody comes  
who shows grandmother and you the bare necessities,  
secretly, of course, after work, at the rifle range in the forest  
outside of town.

When once again then cake and wine are to be put out on the table,  
and you absolutely refuse to dish up and fill the glass,  
refuse to lift your skirt and spread your legs,  
gunshots are heard.

And if he wouldn't have died, he'd still live happily ever after.

(Years elapse, until a well is found, deep enough,  
to let things vanish and fade.)

Nora Gomringer

# VYRÁBAŠ STÔL

Stôl pod ktorým si potom vystrieš nohy  
Stôl pre ktorý nosíš dosky cez križovatku  
Vyrábaš pre ňu  
A seba stôl  
Jeden stôl pre dvoch pod ktorým sa  
Môžu vystrieť štyri nohy  
Stôl za ktorým sedíš s ňou  
Videla som ťa ako nesieš dosky cez križovatku  
Dosky pre stôl  
Ktorý vyrábaš s ňou  
Pre jej nohy, ktoré si pod ním môže vystrieť  
Stôl pre štyri lakte  
Štyri nohy  
Štyri predlaktia  
Dva hrnce  
Jeden stôl pre vás dvoch  
Kvôli nemu vláčiš tie dosky cez križovatku  
Na ktorej stojím v aute ja  
Vyrábaš jeden stôl  
Stôl pre ňu a stôl pre seba  
Jeden zasratý stôl pre vás dvoch  
Pod ktorým si vystriete nohy  
Vystriete nohy k samým sebe  
Pod ktorým sa sami vystriete  
Stôl pod ktorým a pri ktorom je všetko povedané  
Taký stôl to je jeden stôl pre dvoch

Pre ktorý sa vláčia dosky cez križovatku  
Popri mne  
Vyrábaš stôl  
Pod ktorým každému postúpam po prstoch  
Stôl za ktorým už ja nie som témou  
Takýto stôl vyrábaš pre ňu  
Tak dlho pokým si pod ním vystiera nohy  
Je,  
všetko čo prinesieš na stôl  
ktorý vyrábaš  
ktorého dosky vláčiš  
popri mne  
vo svetlometoch  
prešiel si popri mne s doskami na stôl  
prialo by som si  
aby si jeden vyrábal pre...

Nora Gomringer

# DU BAUST EINEN TISCH

Tisch unter den du dann Füße streckst  
Tisch für den du Bretter über die Kreuzung trägst  
Du baust für sie  
Und dich einen Tisch  
Einen Tisch für zwei unter den sich  
Vier Füße strecken können  
Einen Tisch an dem du sitzt mit ihr  
Ich habe dich Bretter über eine Kreuzung tragen sehen  
Bretter für einen Tisch  
Den du baust mit ihr  
Für ihre Füße zum Darunterstrecken  
Tisch für vier Ellbogen  
Vier Füße  
Vier Unterarme  
Zwei Töpfe  
Einen Tisch für euch zwei  
Für den schleppest du Bretter über eine Kreuzung  
An der ich stehe mit meinem Auto  
Einen Tisch baust du  
Tisch für sie und Tisch für dich  
Einen Scheißtisch für euch zwei  
Unter den ihr eure Füße streckt  
Entgegenstreckt  
Euch entgegenstreckt  
Tisch unter und an dem alles gesagt ist  
So einen Tisch einen Tisch für zwei

Für den Bretter über eine Kreuzung geschleppt werden  
An mir vorbei  
Baust du einen Tisch  
Unter dem ich jedem auf die Zehen trete  
Einen Tisch an dem ich kein Gespräch mehr bin  
So einen Tisch baust du für sie  
So lange sie ihre Füße unter ihn streckt  
Ist sie,  
was du auf den Tisch bringst  
den du baust  
dessen Bretter du schleppest  
an mir vorbei  
im Scheinwerfer  
gingst du vorbei mit Brettern für einen Tisch  
ich wünschte  
du bautest einen für..

Nora Gomringer

# A BOL TAKÝ DEŇ A TEN DEŇ SA SCHYLOVAL

A bolo to státie a bolo to čakanie  
A bola to masa a vyzeralo to ako more  
A boli to muži a boli to ženy  
A boli to deti a zapáchalo to po usni  
A boli to kufre a bol to čmud  
A boli to ústa a bolo to slovo  
A bolo to nemé a bolo to hluché  
A bolo to obrovské a boli to kabáty  
A boli to psi a boli to vzlyky  
A bol to plač a bol to vlak  
A boli to vagóny a bola to rampa  
A bolo to náhlenie a znamenalo to: Dovnútra  
A bola to tlačienica a bolo to opäť náhlenie  
A boli to ruky a bol to zvuk  
A boli to ruky a boli to pohľady  
A boli to minúty a bola to tieseň  
A nebolo tam žiadne miesto  
A bola noc a bol to vtip  
Pretože boli ako dobytok  
A bola závora a bolo šklbnutie

A bolo to cestovať a nebol tam žiaden vzduch  
A bola noc a bol čas  
A bolo to až pridlho  
A bolo to šepkanie a bolo to mumlanie  
A bolo to tušenie a bolo to pýtanie

Nora Gomringer

A bolo horúco a bolo tam príliš tesno  
A bol to opäť plač a bolo to vedro  
A boli to štyri kúty a bol to zápach  
A bol to ostych  
A boli to hodiny a boli to hodiny  
A bol to smäd a bol to zmätok  
A bolo to klesanie a bolo to opieranie  
A bola to vyčerpaná modlitba  
A bola to kalná voda z naberačky  
A boli to zápachy  
A bolo to šklbnutie

A bolo to načúvanie a bola to nádej  
A bol to jazyk a bola to krajina  
A boli to hodiny a boli to hodiny  
A boli to hodiny a boli to hodiny  
A boli to predtuchy a boli to fámy  
A bol jeden požiar, ktorý sa tiahol  
A boli handry a boli slová  
A určite to nebola pravda

A bolo to šklbnutie  
A bola to pravda  
A bolo to taký zvláštny názov

Os-vien-čim

# UND ES WAR EIN TAG UND DER TAG NEIGTE SICH

Und es war Stehen und es war Warten  
Und es war eine Masse und es sah aus, wie ein Meer  
Und es waren Männer und es waren Frauen  
Und es waren Kinder und es roch nach Leder  
Und es waren Koffer und es war Dampfen  
Und es waren Münder und es war das Wort  
Und es war Stumpfes und es war Taubes  
Und es waren Große und es waren Mäntel  
Und es waren Hunde und es war Wimmern  
Und es war Weinen und es war ein Zug  
Und es waren Waggons und es war eine Rampe  
Und es war Eile und es hieß: Hinein  
Und es war Drängen und es war wieder Eile  
Und es war Härte und es war der Ton  
Und es waren Hände und es waren Blicke  
Und es waren Minuten und es war Enge  
Und es war kein Raum  
Und es war bald Nacht und es war ein Scherz  
Denn sie waren wie Rinder  
Und es war ein Riegel und es war ein Ruck

Und es war Fahren und es war keine Luft  
Und es war Nacht und es war Zeit  
Und es war zu lang  
Und es war Flüstern und es war Raunen  
Und es war Mutmaßen und es waren Fragen

Nora Gomringer

Und es war Hitze und es war zu eng  
Und es war wieder Weinen und es war ein Eimer  
Und es waren vier Ecken und es war ein Geruch  
Und es war eine Scham  
Und es waren Stunden und es waren Stunden  
Und es waren Stunden und es waren Stunden  
Und es war Durst und es war Wirre  
Und es war Sinken und es war Lehnen  
Und es war ein müdes Gebet  
Und es war trübes Wasser aus der Kelle  
Und es waren Gerüche  
Und es war ein Ruck

Und es war ein Lauschen und es war eine Hoffnung  
Und es war eine Sprache und es war ein Land  
Und es waren Stunden und es waren Stunden  
Und es waren Stunden und es waren Stunden  
Und es waren Ahnungen und es waren Gerüchte  
Und es war ein Feuer, das lief  
Und es waren Fetzen und es waren Worte  
Und es war sicher nicht wahr

Und es war ein Ruck  
Und es war wahr  
Und es war ein seltsamer Name

Au-schw-itz

## MONOLÓG

Do lemu na sukni som ti zašila diamanty, aby si mohla kúpiť chlieb  
Do batohu som vložila plyšáka a k tomu pohár marmelády, ale psssst  
Tvoje spodničky som zrolovala pod plachtu, musíš ich rýchlo vyložiť  
Papiere som nastrkala do tejto tašky celkom naspodok, len aby si ani za nič, veď vieš  
Do kabáta som všila trochu peňazí, možno by si predsa len mohla  
Hodiny starého otca som dala do vázy pri okne, nech ťa nezdržujú  
Jedno pero som dala do tejto obálky a k tomu aj list pre strýka, daj mu ho  
Hviezdu som z bundy odstránila, takto je to lepšie  
Všetky hviezdy som spálila, teraz je každá noc čierna  
Zdá sa mi, že som už všetky rady vyslovila, teraz už nemám žiadne  
Do lemu na sukni som ti zašila diamanty, ale psssst

Nora Gomringer

## MONOLOG

Ich habe Diamanten in deinen Rocksaum genäht, damit du Brot kaufen kannst  
Ich habe das Schlafier in den Rucksack gesteckt und ein Glas Marmelade dazu, aber psssst  
Ich habe deine Unterröcke unter das Lacken gerollt, entpacken musst du sie schnell  
Ich habe die Papiere in diese Tasche ganz unten gestopft, dass auch ja nicht, du weißt  
Ich habe ein wenig Geld in den Mantel gestickt, vielleicht kannst du ja  
Ich habe Großvaters Uhr in die Vase beim Fenster, sie sollen dich nicht aufhalten  
Ich habe einen Stift in dieses Kuvert und einen Brief  
dazu gesteckt an den Onkel, gib ihn ihm  
Ich habe den Stern von der Jacke abgetrennt, so ist es besser  
Ich hab die Sterne alle verbrannt, jetzt ist jede Nacht schwarz  
Mir scheint, ich habe alle Ratschläge ausgesprochen, jetzt hab ich keine mehr  
Ich habe Diamanten in deinen Rocksaum genäht, aber psssst

## DEBUTANTKA

50 stôp nad mestom  
hlučná v posteli  
studená na dotyk  
vrahyňa-dieťaťa-v posteli  
ovečka v norkovom kožuchu  
vyrobený tvor, opatrný tvor  
zvodná, spievajúca  
vždy s príliš krátkymi sukňami  
starnúca po dvadsiatom roku života  
dobre vypchatá  
čoskoro zošitý  
klitoris okolo krku  
medicinmana  
pani sladká  
pani kyslá  
pani s menom podľa regálov Ikey  
nemala by sa z toho všetkého  
zbláznit'  
zo všetkého  
zo všetkých, pre ktorých  
som tu príliš hlučná

## DEBÜTANTIN

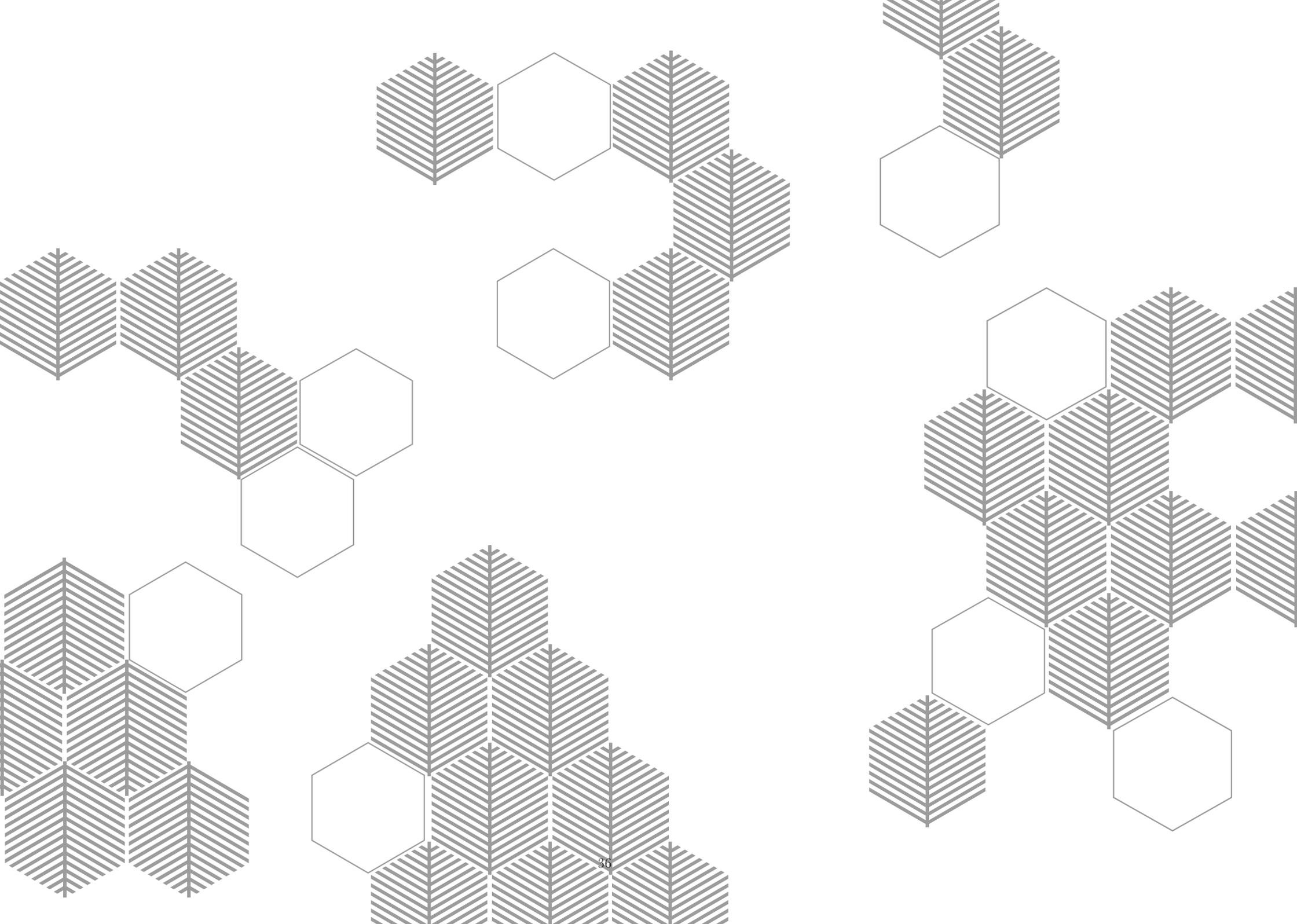
50 Fuß über der Stadt  
laut im Bett  
kalt an der Hand  
Kind-in-Bett-Mörderin  
Schaf im Nerzpelz  
gemachtes Wesen, saches Wesen  
verführend, singend  
mit immer zu kurzen Röcken  
alternd nach dem zwanzigsten Jahr  
gut gestopft  
bald vernäht  
die Klitoris um den Hals  
eines Medizinmannes  
Frau süß  
Frau sauer  
Frau mit Namen wie Ikeagestelle  
Da soll frau nicht,  
wahnsinnig werden  
von alledem  
von allen, denen  
ich hier zu laut bin

Nora Gomringer

## SHE, THE DEBUTANT

50 feet above town  
loud in bed  
cold at hand  
child-in-bed-murderess  
wolf in a mink fur coat  
created creature, gentle creature  
alluring, singing  
always with skirts just a bit too short,  
aging past her twentieth year  
well grafted  
soon to be touched up  
her clitoris around the neck  
of a witch doctor  
Mrs. Sweet  
Mrs. Sour  
Mrs. With-a-name-reminiscent-of-Ikea-racks  
She shouldn't go  
nuts  
from all of that  
from all of those, for whom  
I am too clamorous here

Nora Gomringer



This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

© original poems: Nora Gomringer  
© translations into Slovak: Martina Straková  
© translations into English: Paul-Henri Campbell  
© Ars Poetica, 2017

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Ars Poetica, o.z., Vlčkova 18, 811 05 Bratislava

Editor: Martin Solotruk  
Slovak proofreading: Jaroslav Hochel  
Graphic design & layout: Lívia Kožušková  
Production coordination: Martina Straková

ISBN 978-80-89283-94-1

[www.arspoetica.sk](http://www.arspoetica.sk)  
[www.facebook.com/ARS.POETICA.sk](https://www.facebook.com/ARS.POETICA.sk)  
[www.versopolis.com](http://www.versopolis.com)



VERSOPOLIS  
where  
poetry  
lives



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

